Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i zaczęli towarzyszyć Mu, lud wielki z ― Galilei i Dekapolu i Jerozolimy i Judei i z drugiej strony ― Jordanu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podążyły za Nim tłumy wielkie z Galilei i Dekapolu i Jerozolimy i Judei i zza Jordanu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szły też za Nim liczne tłumy\* z Galilei i z Dziesięciogrodu,\*\* z Jerozolimy, z Judei i z Zajordania.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczęły-towarzyszyć mu tłumy liczne z Galilei i Dekapolu i Jerozolimy i Judei i zza Jordanu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podążyły za Nim tłumy wielkie z Galilei i Dekapolu i Jerozolimy i Judei i zza Jordanu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak to podążały za Nim wielkie tłumy ludzi z Galilei i Dekapolis, z Jerozolimy, Judei i z Zajordania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A szło za nim mnóstwo ludzi z Galilei i Dekapolu, Jerozolimy, Judei i Zajordania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A szedł za nim lud wielki z Galilei, z dziesięciu miast, i z Jeruzalemu, i z Judzkiej ziemi, i zza Jordanu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szły za nim wielkie rzesze od Galilejej i Dekapolu, i z Jeruzalem, i z Żydowskiej ziemie, i z Zajordania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I szły za Nim liczne tłumy z Galilei i z Dekapolu, z Jerozolimy, z Judei i z Zajordania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I szły za nim liczne rzesze z Galilei i z Dziesięciogrodu, i z Jerozolimy, i z Judei, i z Zajordania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ślad za Nim szły wielkie tłumy z Galilei, Dekapolu, Jerozolimy, Judei i Zajordania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szły za Nim wielkie rzesze ludzi z Galilei, Dekapolu, Jerozolimy, Judei i z Zajordania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaczęły za Nim chodzić wielkie gromady z Galilei, i Dekapolu, i Jerozolimy, i Judei, i Zajordania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ciągnęły więc za nim gromady ludzi z Galilei, Dziesięciogrodu, z Jerozolimy i spoza Jordanu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poszły za Nim wielkie tłumy z Galilei i z Dekapolu, i z Jerozolimy, i z Judei, i z Zajordania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І за Ним пішли численні юрби з Галилеї, і з Десятимістя, і з Єрусалима, і з Юдеї, і з Зайордання. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wdrożyły się jemu dręczące tłumy wieloliczne od Galilai i Dziesięciomiasta i Hierosolym i Iudai i od tych na przeciwległym krańcu Iordanesu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A poszło za nim wiele tłumów z Galilei oraz Dziesięciogrodu, Jerozolimy, Judei i zza Jordanu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielkie tłumy podążały za Nim z Galil, Dziesięciogrodzia, Jeruszalaim, J'hudy i Ewer ha-Jarden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szły więc za nim wielkie tłumy z Galilei i Dekapolu, i Jerozolimy, i Judei, i z drugiej strony Jordanu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszędzie towarzyszyły Mu ogromne tłumy ludzi przybyłych z Galilei, Dekapolu, Jerozolimy, Judei, a nawet z terenów za Jordanem. |

1. 1) <x>480 3:7-8</x>; <x>490 6:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dziesięć greckich miast (poza Scythopolis) leżących na wsch od Jordanu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Transjordanii. [↑](#footnote-ref-4)